

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1955-1956

VERGADERING VAN 13 JUNI 1956

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et l'Autriche relatif aux transports aériens et de l'annexe, signés à Vienne, le 7 janvier 1955, ainsi que de l'Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles le 29 décembre 1955.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord conclu à Vienne, le 7 janvier 1955, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement autrichien a pour but de donner une base juridique aux relations aériennes entre les deux pays.

Il est du type habituel des accords bilatéraux de ce genre et reprend dans ses articles nombre de dispositions découlant de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (Moniteur belge, 2 décembre 1948) à laquelle l'Autriche est également partie.

Sur base de réciprocité l'accord autorise la SABENA à exploiter tous services aériens vers le territoire autrichien via toutes escales commerciales intermédiaires. Elle a également la faculté d'établir via l'Autriche des services long-courriers à destination de points situés au delà.

Le Gouvernement autrichien, n'étant pas signataire de l'Accord multilatéral sur le transit, s'était refusé au moment de la négociation de l'accord, à accorder au Gouvernement belge la première liberté de l'air, c'est-à-dire le droit de survol du territoire autrichien sans y faire escale.

ZITTING 1955-1956

SEANCE DU 13 JUIN 1956

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de luchtvaartovereenkomst tussen België en Oostenrijk en van de bijlage, ondertekend op 7 Januari 1955 te Wenen, zomede van het Akkoord tot wijziging ervan, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 29 December 1955.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst gesloten te Wenen, op 7 Januari 1955, tussen de Belgische Regering en de Regering van Oostenrijk, heeft voor doel de luchtverbindingen tussen beide landen op juridische grondslag te regelen.

Zij verschilt niet van de gewone bilaterale overeenkomsten van die soort, en herhaalt in haar bepalingen een aantal clausules welke voortvloeien uit de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944 en goedgekeurd door de wet van 30 April 1947 (Belgisch Staatsblad van 2 December 1948), waartoe Oostenrijk eveneens is toegetreden.

Op grond van wederkerigheid machtigt de Overeenkomst de SABENA, via tussengelegen commerciële landingspunten, luchtdiensten naar het Oostenrijks grondgebied in te stellen. Zij kan ook via Oostenrijk diensten op lange afstand inrichten naar verder gelegen landen.

Daar de Regering van Oostenrijk de multilaterale Overeenkomst betreffende de doorvoer niet ondertekend had, had zij, op het ogenblik der ondertekening van onderhavige Overeenkomst aan de Belgische Regering de eerste luchtvaartvrijheid geweigerd, d.w.z. het recht over het Oostenrijks grondgebied te vliegen zonder er te landen.

Cette lacune a été comblée par un échange de notes diplomatiques datées du 29 décembre 1955.

L'article 8 de l'Accord contient une clause compromissoire qui nécessite l'approbation par les Chambres.

C'est cet Accord, sujet à ratification, que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Deze leemte is thans aangevuld door een uitwisseling van diplomatieke nota's, gedagtekend op 29 December 1955.

Artikel 8 van onderhavige Overeenkomst bevat een compromissaire clausule waarvoor de goedkeuring van de Kamers vereist is.

Wij hebben de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, U deze Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et l'Autriche relatif aux transports aériens et de l'annexe, signés à Vienne, le 7 janvier 1955, ainsi que de l'Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles le 29 décembre 1955.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord entre la Belgique et l'Autriche relatif aux transports aériens et l'annexe, signés à Vienne, le 7 janvier 1955, ainsi que l'accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 29 décembre 1955, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de luchtvaartovereenkomst tussen België en Oostenrijk en van de bijlage, ondertekend op 7 Januari 1955 te Wenen, zomede van het Akkoord tot wijziging ervan, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 29 December 1955.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De luchtvaartovereenkomst tussen België en Oostenrijk en de bijlage, ondertekend op 7 Januari 1955, te Wenen, zomede het akkoord tot wijziging ervan, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 29 December 1955, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 30 Maart 1956.

Accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement Fédéral d'Autriche considérant :

— que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

— qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine ; et

— qu'il y a lieu de conclure un accord réglementant les services aériens internationaux entre les territoires belge et autrichien et au delà de ces territoires ;

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe au présent Accord pour l'établissement des services aériens internationaux prévus dans cette annexe.

b) Chaque Partie Contractante désignera à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de ces services aériens et décidera de la date d'ouverture de ces services, sous réserve de la délivrance de l'autorisation prévue à l'article II.

Article II.

a) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions de l'article VII ci-après, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

b) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront demander aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante et avant de les autoriser à ouvrir les services prévus à l'annexe, la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article III.

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse, le confort), ainsi que les tarifs des autres entreprises qui desservent

(VERTALING.)

Luchtvaartovereenkomst tussen België en Oostenrijk.

De Belgische Regering en de Bondsregering van Oostenrijk overwegende :

— dat de handelsluchtvaart steeds grotere mogelijkheden biedt als vervoermiddel ;

— dat de inrichting, op zekere en geordende wijze, van de internationale luchtdiensten en de behartiging, in de hoogst mogelijke mate, van de internationale samenwerking op dit gebied, gewenst zijn en

— dat het sluiten van een overeenkomst voor de regeling van de internationale luchtdiensten tussen Oostenrijk en het Belgisch grondgebied en verdere landen aangewezen is ;

hebben te dien einde vertegenwoordigers aangesteld welke, behoorlijk gemachtigd, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I.

a) Elk der Verdragsluitende Partijen, verleent aan de andere Verdragsluitende Partij de in de Bijlage van deze Overeenkomst omschreven rechten om internationale luchtdiensten in te stellen.

b) Voor het exploiteren dezer luchtdiensten wijst elk der Verdragsluitende Partijen aan de andere Verdragsluitende Partij een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan en bepaalt, onder voorbehoud der in artikel II voorziene toelating, het tijdstip waarop deze diensten zullen geopend worden.

Artikel II.

a) Onder voorbehoud van de bepalingen van het hiernavolgend artikel VII, moet elk der Verdragsluitende Partijen onverwijld aan de door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) de nodige exploitatiemachtiging verlenen.

b) Vooraleer de machtiging tot exploitatie der in de Bijlage voorziene luchtdiensten te verlenen, kunnen de luchtvaartautoriteiten van een der Verdragsluitende Partijen aan de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de andere Verdragsluitende Partij het bewijs vragen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven door hun wetten en reglementen welke gewoonlijk op de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

Artikel III.

a) De tarieven zullen op een redelijk peil vastgesteld worden, met inachtneming van alle beoordelingselementen, o.m. van de exploitatiekosten, een normale winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst (zoals snelheid en comfort), evenals van de tarieven van de andere onderne-

tout ou partie de l'itinéraire prévu. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

b) Les tarifs auxquels le paragraphe a) du présent article se réfère ainsi que les taux de commission d'agence afférents à ces tarifs seront établis de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées pour chacun des itinéraires prévus, et après consultation des autres entreprises qui desservent tout ou partie de cet itinéraire. Si c'est possible, cet accord sera conclu en suivant la procédure d'établissement des tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien. Les tarifs, ainsi convenus, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être établi en conformité des stipulations du paragraphe b) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de le fixer de commun accord.

d) Si les autorités aéronautiques ne peuvent approuver un tarif quelconque qui leur est proposé en conformité du paragraphe b) du présent article ou ne peuvent déterminer un tarif quelconque en conformité des stipulations du paragraphe c) du présent article, le différend sera réglé en conformité des stipulations de l'article VIII du présent accord.

Article IV.

a) Les Parties Contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens désignées par chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services prévus à l'annexe, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de l'État le plus favorisé en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par une entreprise désignée par une Partie Contractante dans les services aériens prévus à l'annexe ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provi-

mingen, welke langs de gehele route of een gedeelte daarvan diensten exploiteren. Deze tarieven zullen overeenkomstig de volgende bepalingen van onderhavig artikel vastgesteld worden.

b) De tarieven waarvan sprake in lid a) van dit artikel evenals het aan deze tarieven verbonden percentage van agentschapscommissie zullen in gemeen overleg door de voor elk der omschreven reismwegen aangeduide luchtvaartmaatschappijen vastgesteld worden, na bespreking met de andere ondernemingen welke langs de gehele route of een gedeelte daarvan diensten exploiteren. Zo mogelijk zal dit akkoord volgens de procedure aangewend voor de vaststelling der tarieven van de Internationale Vereniging voor Luchtvervoer afgesloten worden. De aldus overeengekomen tarieven moeten ter goedkeuring der luchtvaartautoriteiten der beide Verdragsluitende Partijen worden voorgelegd.

c) Indien de aangewezen maatschappijen geen akkoord bereiken omtrent een dier tarieven of indien, om gelijk welke andere reden, een tarief niet kan vastgesteld worden overeenkomstig de bepalingen van lid b) van onderhavig artikel, zullen de bevoegde luchtvaartautoriteiten der Verdragsluitende Partijen zich inspannen om dit tarief in gemeen overleg vast te stellen.

d) Indien de luchtvaartautoriteiten een tarief dat hun voorgelegd wordt overeenkomstig lid b) van dit artikel niet kunnen goedkeuren of een tarief niet overeenkomstig de bepalingen van lid c) van dit artikel kunnen vaststellen zal het geschil geregeld worden in overeenstemming met de bepalingen van artikel VIII van onderhavige Overeenkomst.

Artikel IV.

a) De Verdragsluitende Partijen zijn overeengekomen dat de vergoedingen opgelegd aan de aangewezen Luchtvaartmaatschappij(en) van elke Verdragsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, niet hoger mogen zijn dan die welke zouden worden betaald voor het gebruik van zodanige luchthavens en faciliteiten door hun nationale luchtvaartuigen, in gebruik op soortgelijke internationale luchtvervoerdiensten.

b) Op brandstof, smeeroliën, reservedelen, de normale uitrusting der luchtvaartuigen en de proviand ingevoerd of aan boord van het luchtvaartuig genomen in het gebied van een Verdragsluitende Partij door of voor rekening van een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij en welke uitsluitend bestemd zijn voor het gebruik door luchtvaartuigen door deze maatschappij voor de diensten omschreven in de Bijlage zal voor wat betreft het heffen van douanerechten, inspectiekosten of andere nationale rechten of taksen een niet minder gunstige behandeling worden toegepast als die welke van toepassing is op nationale luchtvaartmaatschappijen of maatschappijen van de meest begunstigde natie.

c) Elk luchtvaartuig gebruikt op de in Bijlage overeengekomen luchtdiensten door een aangewezen maatschappij van een Verdragsluitende Partij alsook de motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, gewone uitrustings-

sions de bord retenus dans les aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si les biens ci-dessus mentionnés sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les biens exemptés aux termes susmentionnés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être employés ou consommés, ils devront être réexportés. Dans l'attente de la réexportation, ils seront conservés sous le contrôle des susdites autorités tout en restant à la disposition des entreprises.

Article V.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services prévus à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un Etat tiers.

Article VI.

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire par les aéronefs effectés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs, pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de toute entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises tels que ceux qui s'appliquent aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé.

c) Les membres du personnel de tout aéronef utilisé pour l'exploitation d'un service convenu au présent Accord seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu au paragraphe 3, 10 ou au paragraphe 3, 11 de l'annexe 9 à la Convention de Chicago.

stukken en proviand welke aan boord van de luchtvaartuigen blijven bij hun aankomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij of bij hun vertrek, zullen vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten en andere nationale rechten en taksen, zelfs wanneer de hiervoor vermelde goederen zouden verbruikt worden door of op deze luchtvaartuigen op vluchten boven dat grondgebied.

d) De aldus vrijgestelde goederen zullen niet mogen worden ontscheept zonder toestemming der douane autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. In geval zij niet zouden kunnen gebruikt of verbruikt worden, zullen zij moeten weder uitgevoerd worden. In afwachting van de wederuitvoer zullen zij onder het toezicht van de voornoemde autoriteiten bewaard worden, al blijven zij ter beschikking van de maatschappijen.

Artikel V.

De bewijzen van luchtvaardigheid, bewijzen van geschiktheid en door een der Verdragsluitende Partijen uitgereikte of goedgekeurde vergunningen zullen door de andere Verdragsluitende Partij erkend worden voor de exploitatie der in de Bijlage overeengekomen luchtdiensten. Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor vluchten boven haar eigen grondgebied, de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, uitgereikt aan haar eigen onderdanen door de andere Verdragsluitende Partij of door een derde Staat, te weigeren.

Artikel VI.

a) De wetten en voorschriften van elke Verdragsluitende Partij betreffende de toelating in, het verblijf op en het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen gebruikt in de internationale luchtvaart of deze betreffende de exploitatie, het besturen en het vliegen met zulke luchtvaartuigen, gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zullen eveneens van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van elke door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

b) De passagiers, de bemanningen en de verzenders van goederen zijn gehouden, hetzij persoonlijk, hetzij door tussenkomst van een derde die in hun naam en voor hun rekening optreedt, zich te schikken naar de wetten en voorschriften van elke Verdragsluitende Partij welke op haar grondgebied de binnenkomst, het verblijf en de afvaart van passagiers, bemanning en lading regelen, zoals voorschriften betreffende de toelating het in- en uitklaren, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine.

c) De leden van de bemanning van elk luchtvaartuig, gebruikt voor de exploitatie van een in de onderhavige overeenkomst omschreven luchtdienst, worden vrijgesteld van de paspoort- en visaverplichting, op voorwaarde dat zij in het bezit zijn van het identiteitsdocument voorzien in paragraaf 3, 10 of in paragraaf 3, 11 van de Bijlage 9 der Conventie van Chicago.

Article VII.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des ressortissants ou organismes de l'une ou l'autre Partie Contractante, lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VI ou à une sentence arbitrale prononcée conformément aux termes de l'article VIII, ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord ou bien cesse de satisfaire aux conditions sous lesquelles ont été accordés les droits aux termes du présent Accord et de son Annexe.

Toutefois, et à moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante.

Article VIII.

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les autorités aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs.

b) Cet arbitrage aura lieu conformément aux règles prévues au chapitre XVIII de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les frais de l'arbitrage seront fixés par la sentence arbitrale et seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article IX.

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Artikel VII.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor de toelating tot exploitatie aan een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren of te schorsen, wanneer zij er niet het bewijs van heeft dat een belangrijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht van deze maatschappij berusten bij de andere Verdragsluitende Partij of bij onderdanen of maatschappijen van de ene of de andere Verdragsluitende Partij, of indien de onderneming zich niet onderwerpt aan de wetten en reglementen voorzien in artikel VI of aan een scheidsrechterlijke uitspraak uitgesproken overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, de verplichtingen niet vervult voortvloeiend uit de onderhavige Overeenkomst ofwel ophoudt te voldoen aan de voorwaarden waaronder de rechten in de bewoordingen van onderhavige Overeenkomst werden toegestaan.

Niettemin, en behoudens het geval waarin de intrekking van de toelating mocht noodzakelijk blijken om nieuwe inbreuken te vermijden, zal dit recht slechts worden uitgeoefend na raadpleging met de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel VIII.

a) De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van onderhavige Overeenkomst of haar Bijlage langs scheidsrechterlijke weg op te lossen, wanneer dit geschil niet zou kunnen geregeld worden door rechtstreekse onderhandelingen, hetzij tussen de betrokken maatschappijen, hetzij tussen de luchtvaartautoriteiten, hetzij ten slotte tussen de wederzijdse Regeringen.

b) Deze scheidsgerechtelijke procedure zal plaats hebben overeenkomstig de bepalingen bevat in Hoofdstuk XVIII van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart ondertekend te Chicago op 7 December 1944.

c) De Verdragsluitende Partijen kunnen nochtans, bij gemeen overleg, het geschil regelen door het te onderwerpen, hetzij aan een scheidsgerecht hetzij aan een door hen aangewezen persoon of instelling.

d) De kosten van het scheidsgerecht zullen door de scheidsgerechtelijke uitspraak geregeld worden en zullen voor de helft door elk der Verdragsluitende Partijen gedragen worden.

e) De Verdragsluitende Partijen verbinden zich zich te houden aan de uitgegeven beslissing.

Artikel IX.

Onderhavige Overeenkomst en elke wijziging die er zou worden aan toegebracht zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie opgericht door de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, geregistreerd worden.

Article X.

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

b) Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

c) Si une des Parties Contractantes souhaite de modifier une disposition du présent Accord ou de son Annexe, cette modification, si les Parties Contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Cette modification pourra être apportée à l'issue d'une consultation entre les Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

d) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de ladite notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser la réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI.

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) l'expression « autorité aéronautique » désigne : en ce qui concerne l'Autriche : le « Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Zivilluftfahrt » ou bien toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par cette Autorité ; en ce qui concerne la Belgique : l'« Administration de l'Aéronautique » ou bien toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par cette Autorité ;

b) l'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a notifiée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification ;

Artikel X.

a) In een geest van nauwe samenwerking zullen de luchtvaartautoriteiten der Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd onder elkaar overleg plegen ten einde de toepassing en de bevredigende uitvoering van de in onderhavige Overeenkomst en haar Bijlage bepaalde principes te verzekeren.

b) Onderhavige Overeenkomst en haar Bijlage zullen in overeenstemming dienen gebracht te worden met elke Overeenkomst met een multilateraal karakter dat de beide Verdragsluitende Partijen zou komen te binden.

c) Indien een Verdragsluitende Partij het wenselijk acht een bepaling van onderhavige Overeenkomst of haar Bijlage te wijzigen, zal deze wijziging, zo de Verdragsluitende Partijen het hierover eens zijn, van kracht worden nadat zij door een uitwisseling van diplomatieke nota's zal bevestigd zijn geworden. Deze wijziging zal kunnen aangebracht worden bij middel van een bespreking tussen de Verdragsluitende Partijen en deze bespreking zal moeten een aanvang nemen binnen een termijn van 60 dagen te rekenen van de datum der aanvraag door een der Partijen.

d) Elke Verdragsluitende Partij mag te allen tijde aan de andere Verdragsluitende Partij kennis kunnen geven van haar wens deze Overeenkomst op te zeggen. Tegelijkertijd moet de opzegging aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie gericht worden. In dit geval zal onderhavige Overeenkomst ophouden van kracht te zijn twaalf maanden na de ontvangst van gezegde kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij deze kennisgeving bij gemeen overleg vóór het verstrijken van deze termijn zou ingetrokken worden. Indien de andere Verdragsluitende Partij de ontvangst van de kennisgeving, niet bevestigt, zal deze geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen nadat de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie haar heeft ontvangen.

Artikel XI.

Tenzij in de tekst anders wordt bepaald, wordt in deze Overeenkomst en haar Bijlage verstaan onder :

a) « luchtvaartautoriteiten » wat betreft Oostenrijk : het « Bundesministerium für Verkehr und Verstaatlichte Betriebe Amt für Zivilluftfahrt » ofwel elke persoon of instelling gemachtigd tot het waarnemen van de functies thans door deze autoriteiten uitgeoefend. Wat betreft België « Het Bestuur der Luchtvaart » ofwel elke persoon of instelling gemachtigd tot het waarnemen van de functies thans door deze autoriteiten uitgeoefend ;

b) « aangewezen maatschappij » : elke luchtvaartmaatschappij die een der Verdragsluitende Partijen, bij schriftelijke kennisgeving aan de luchtvaartautoriteiten der andere Verdragsluitende Partij, zal bekendgemaakt hebben als zijnde de maatschappij welke zij wenst aan te duiden, overeenkomstig de artikels I en II van onderhavige Overeenkomst, om de in gezegde kennisgeving omschreven luchtdiensten te exploiteren ;

c) le terme « territoire » répond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ;

d) il sera tenu compte des définitions reprises à l'article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article XII.

L'entrée en vigueur du présent Accord et de son Annexe sera fixée par un échange de notes diplomatiques.

Fait à Vienne, le 7 janvier 1955, en double exemplaire, dans les langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
belge .
Cte Ferd. du CHASTEL.*

*Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :
L. FIGL.*

c) de term « grondgebied » beantwoordt aan de definitie die er van gegeven wordt in artikel 2 van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart ;

d) er zal worden rekening gehouden met de definities bevat in artikel 96 van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Artikel XII.

Het van kracht worden van onderhavige Overeenkomst en haar Bijlage zal worden vastgesteld door uitwisseling van diplomatieke nota's.

Gedaan te Wenen, de 7^{de} Januari 1955, in twee exemplaren in het Frans en in het Duits, beide teksten hebbende dezelfde rechtskracht.

*Voor de Belgische
Regering :
Gr. Ferd. du CHASTEL.*

*Voor de Bondsregering
van Oostenrijk :
L. FIGL.*

ANNEXE

A.

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'escale pour des fins non commerciales ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

B.

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable dans l'exploitation des services convenus aux conditions fixées par cet Accord et son Annexe.

C.

a) La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées sera adapté aux nécessités du trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services aériens respectifs.

c) Les services aériens prévus à la présente annexe auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant aux nécessités du trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise désignée et le pays de destination.

d) Les droits d'embarquer et de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante, aux points prévus à la présente Annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les Parties Contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. aux nécessités du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination ;
2. aux exigences d'une exploitation économique des services aériens prévus à la présente annexe ;
3. aux nécessités du trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

BIJLAGE

A.

De door elk der Verdragsluitende Partijen aangewezen maatschappijen zullen, op het grondgebied der andere Partij, van het recht van tussenlanding voor niet-commerciële doeleinden genieten, zij zullen ook van de luchthavens en andere faciliteiten, waarover het internationaal verkeer beschikt, mogen gebruik maken. Zij zullen, daarenboven, op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij, het recht hebben om in internationaal verkeer passagiers, post en goederen op te nemen of af te zetten, volgens de voorwaarden van dit Akkoord, met uitsluiting van elk recht van cabotage op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij.

B.

De door beide Verdragsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen een rechtvaardige en gelijke behandeling genieten bij de exploitatie van de overeengekomen diensten volgens de voorwaarden in deze Overeenkomst en haar Bijlage vastgesteld.

C.

a) De vervoerscapaciteit door elk der aangewezen maatschappijen aangeboden zal aan de behoeften van het verkeer moeten aangepast worden.

b) Op de gemeenzaam geëxploiteerde reizen zullen de aangeduide ondernemingen met hun wederkerige belangen rekening houden, opdat hun respectievelijke luchtdiensten niet onredelijk getroffen worden.

c) De in deze Bijlage overeengekomen luchtdiensten zullen als voornaamste doel hebben een vervoerscapaciteit te verzekeren die in overeenstemming is met de verkeersbehoeften tussen het land waartoe de aangewezen maatschappij behoort en het land van bestemming.

d) Het recht om op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, op de in deze Bijlage omschreven punten, internationaal verkeer met bestemming naar of afkomstig van derde landen op te nemen of af te zetten, zal moeten uitgeoefend worden overeenkomstig de door de Verdragsluitende Partijen uitgedrukte algemene principes ener ordelijke ontwikkeling, en in zulkdanige voorwaarden dat de aangeboden vervoerscapaciteit zal aangepast wezen aan :

1. de verkeersbehoeften tussen het land van herkomst en het land van bestemming ;
2. de vereisten welke een economische exploitatie der in deze Bijlage omschreven luchtdiensten stelt ;
3. de verkeersbehoeften die zouden bestaan in de gebieden, waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de bestaande plaatselijke en regionale diensten.

D.

a) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par la Belgique pourront exploiter des services aériens internationaux comme suit :

Belgique — points intermédiaires, s'il y a lieu — un point ou des points en Autriche — points au delà, s'il y a lieu — dans les deux sens.

b) Le service aérien international ou les services aériens internationaux que pourront exploiter l'entreprise ou les entreprises désignées par l'Autriche seront définis ultérieurement. Dès que l'Autriche en fera la demande, les Parties Contractantes les détermineront sans délai et sur base de stricte réciprocité.

D.

a) de door België aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) zal (zullen) internationale luchtdiensten als volgt mogen exploiteren :

België — tussenpunten desgewenst — één of meer punten in Oostenrijk — verder gelegen punten, desgewenst, in de beide richtingen.

b) De internationale luchtdienst(en) die de door Oostenrijk aangewezen maatschappij(en) zal (zullen) mogen exploiteren zullen later bepaald worden. Van zodra Oostenrijk daartoe de wens uitdrukt, zullen de Verdragsluitende Partijen deze luchtdiensten onverwijld omschrijven, op de basis ener strikte wederkerigheid.

AMBASSADE D'AUTRICHE
BRUXELLES

N° 17643-A/55

Bruxelles, le 29 décembre 1955.

Excellence,

En me référant à la note verbale n° B4 620.13/56.423 en date du 21 décembre 1955 et à la note de l'Ambassade d'Autriche N° 12278-A/55 du 10 décembre, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement Fédéral est disposé à amender l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche du 7 janvier 1955 comme suit :

« Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement Belge sont convenus qu'outre les droits contenus dans la section A de l'annexe, les entreprises de transports désignées par les deux parties contractantes conformément à l'article I, alinéa b) de l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche, signé à Vienne le 7 janvier 1955, auront le droit supplémentaire de survoler sans escale le territoire de l'autre partie contractante.

» Dans l'exercice de ce droit les entreprises de transports aériens devront observer les dispositions de l'article VI alinéa a) de l'accord. »

(TRADUCTION.)

« Die Oesterreichische Bundesregierung und die Königlich Belgische Regierung sind übereingekommen, dass die gemäss Artikel I, Absatz b) des am 7. Jänner 1955 in Wien unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen Oesterreich und Belgien von den beiden vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen zusätzlich zu den im Abschnitt A des Anhangs des genannten Abkommens enthaltenen Rechten auch das Recht haben werden, das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ohne Zwischenlandung zu überfliegen. Bei Ausübung dieses Rechtes werden die Luftverkehrsunternehmungen die Bestimmungen des Artikels VI, Absatz a) des Abkommens zu beachten haben. »

Je serais reconnaissant à votre Excellence de bien vouloir me confirmer cette note et me permetts de proposer en même temps que la présente note et la réponse conforme de votre Excellence formeront ensemble l'amendement à l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche.

Je prie votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

FUCHS.

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur.

(VERTALING.)

AMBASSADE VAN OOSTENRIJK
BRUSSEL

N° 17643-A/55

Brussel, 29 December 1955.

Excellentie,

Onder verwijzing naar de mondelinge nota N° 620.13/56.423, gedagtekend op 21 December 1955 en naar de nota van de Oostenrijkse Ambassade n° 12278-A/55 van 10. December, heb ik de eer ter kennis te brengen van Uwe Excellentie dat de Bondsregering bereid is de Luchtvaart Overeenkomst van 7 Januari 1955 tussen België en Oostenrijk als volgt te wijzigen :

« De Bondsregering van Oostenrijk en de Belgische Regering zijn overeengekomen dat benevens de rechten omschreven in Sectie A van de Bijlage de door de Verdragsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen overeenkomstig Artikel I lid b) van de Luchtvaart Overeenkomst tussen België en Oostenrijk, ondertekend te Wenen op 7 Januari 1955, daarenboven het recht hebben het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij te overvliegen.

» In de uitvoering van dit recht moeten de luchtvaartmaatschappijen de bepalingen van Artikel VI lid a) van de Overeenkomst nakomen. »

(VERTALING.)

« Die Oesterreichische Bundesregierung und die Königlich Belgische Regierung sind übereingekommen, dass die gemäss Artikel I, Absatz b) des am 7. Jänner 1955 in Wien unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen Oesterreich und Belgien von den beiden vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen zusätzlich zu den im Abschnitt A des Anhangs des genannten Abkommens enthaltenen Rechten auch das Recht haben werden, das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ohne Zwischenlandung zu überfliegen. Bei Ausübung dieses Rechtes werden die Luftverkehrsunternehmungen die Bestimmungen des Artikels VI, Absatz a) des Abkommens zu beachten haben. »

Ik ware Uwe Excellentie ten zeerste verplicht mij deze nota te willen bevestigen en veroorloof mij U tevens voor te stellen dat onderhavige nota en het antwoord Uwer Excellentie samen het amendement van de Luchtvaart Overeenkomst tussen België en Oostenrijk zouden uitmaken.

Ik verzoek Uwe Excellentie de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) FUCHS.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.

MINISTÈRE
des
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
et du
COMMERCE EXTÉRIEUR

B4 620.13/50.028

Bruxelles, le 29 décembre 1955.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir sous la date du 29 décembre 1955 et le N° 17643-A/55.

Je tiens à confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur la proposition du Gouvernement autrichien d'amender comme suit l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche du 7 janvier 1955 :

« Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement Belge sont convenus qu'outre les droits contenus dans la section A de l'annexe, les entreprises de transports désignées par les deux parties contractantes conformément à l'article I, alinéa b) de l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche, signé à Vienne le 7 janvier 1955, auront le droit supplémentaire de survoler sans escale le territoire de l'autre partie contractante.

» Dans l'exercice de ce droit les entreprises de transports aériens devront observer les dispositions de l'article VI alinéa a) de l'accord. »

(TRADUCTION.)

« Die Oesterreichische Bundesregierung und die königlich Belgische Regierung sind übereingekommen, dass die gemäss Artikel I, Absatz b) des am 7. Jänner 1955 in Wien unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen Oesterreich und Belgien von den beiden vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen zusätzlich zu den im Abschnitt A des Anhangs des genannten Abkommens enthaltenen Rechten auch das Recht haben werden, das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ohne Zwischenlandung zu überfliegen. Bei Ausübung dieses Rechtes werden die Luftverkehrsunternehmen die Bestimmungen des Artikels VI, Absatz a) des Abkommens zu beachten haben. »

Ainsi que l'a proposé Votre Excellence, la lettre de Votre Excellence du 29 décembre 1955 et la présente réponse constitueront l'amendement à l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P.-H. SPAAK.

A Son Excellence
Monsieur Martin Fuchs,
Ambassadeur d'Autriche,
à Bruxelles.

MINISTERIE
van
BUITENLANDSE ZAKEN
en
BUITENLANDSE HANDEL

B4 620.13/50.028

Brussel, 29 December 1955.

Heer Ambassadeur,

Ik heb de eer U de ontvangst te melden van de brief die Uwe Excellentie mij heeft willen doen geworden onder de dagtekening van 29 December 1955 en het volgnummer 17643-A/55.

Ik houd er aan Uwe Excellentie te bevestigen dat de Belgische Regering haar instemming betuigt met het Oostenrijks voorstel de Luchtvaart Overeenkomst tussen België en Oostenrijk van 7 Januari 1955 als volgt te wijzigen :

« De Bondsregering van Oostenrijk en de Belgische Regering zijn overeengekomen dat benevens de rechten omschreven in Sectie A van de Bijlage de door de Verdragsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen overeenkomstig Artikel I lid b) van de Luchtvaart Overeenkomst tussen België en Oostenrijk, ondertekend te Wenen op 7 Januari 1955, daarenboven het recht hebben het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij te overvliegen.

» In de uitvoering van dit recht moeten de luchtvaartmaatschappijen de bepalingen van Artikel VI lid a) van de Overeenkomst nakomen. »

(VERTALING.)

« Die Oesterreichische Bundesregierung und die königlich Belgische Regierung sind übereingekommen, dass die gemäss Artikel I, Absatz b) des am 7. Jänner 1955 in Wien unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen Oesterreich und Belgien von den beiden vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen zusätzlich zu den im Abschnitt A des Anhangs des genannten Abkommens enthaltenen Rechten auch das Recht haben werden, das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ohne Zwischenlandung zu überfliegen. Bei Ausübung dieses Rechtes werden die Luftverkehrsunternehmen die Bestimmungen des Artikels VI, Absatz a) des Abkommens zu beachten haben. »

Zoals Uwe Excellentie heeft voorgesteld zullen de brief van Uwe Excellentie van 29 December 1955 en onderhavig antwoord het amendement uitmaken van de Luchtvaart Overeenkomst tussen België en Oostenrijk.

Ik neem de gelegenheid te baat, Heer Ambassadeur, om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting te herhalen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.
(g.) P.-H. SPAAK.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Martin Fuchs,
Ambassadeur van Oostenrijk,
te Brussel.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 mars 1956, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et l'Autriche relatif aux transports aériens et de l'annexe, signés à Vienne, le 7 janvier 1955, ainsi que de l'accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 29 décembre 1955 », a donné le 21 mars 1956 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,

(s./w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 22 mars 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e Maart 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de luchtvaart-overeenkomst tussen België en Oostenrijk en van de bijlage, ondertekend op 7 Januari 1955, te Wenen, zomede van het akkoord tot wijziging ervan, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 29 December 1955 », heeft de 21^e Maart 1956 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Président, — De Voorzitter,

(s./w. g.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 22^e Maart 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.